

<<移民英文小说汉译研究>>

图书基本信息

书名：<<移民英文小说汉译研究>>

13位ISBN编号：9787560176628

10位ISBN编号：7560176623

出版时间：2011-11

出版时间：吉林大学出版社

作者：何子章

页数：150

字数：140000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<移民英文小说汉译研究>>

### 内容概要

受雅各布森对翻译分类的启发，何子章的《移民英文小说汉译研究》尝试着提出“文化内翻译”这一概念。

本书主张在移民美文小说的汉译中应以错觉理论为指导，在尊重原作风格的基础上以创造性叛逆及翻译超越论为工具，立足“信、达”，突出“雅”字。

<<移民英文小说汉译研究>>

作者简介

何子章，湖北随州人，上海外国语大学英语语言文学专业博士，现任教于西北大学外国语学院，主要研究方向为翻译理论与实践。

## &lt;&lt;移民英文小说汉译研究&gt;&gt;

## 书籍目录

## 前言

## 第一章 绪论：一种特殊的翻译现象

## 1.1 引言

## 1.2 研究思路

## 1.3 研究目的及意义

## 1.4 论文结构及主要内容

## 第二章 移民英文小说的历史、界定与特点

## 2.1 引言：华人移民回顾

## 2.2 移民文学的历史

## 2.3 移民英文小说的界定

## 2.4 移民英文小说特征

## 2.4.1 题材与内容

## 2.4.2 语言

## 2.5 移民英文小说创作的未来

## 第三章 移民英文小说汉译特点

## 3.1 引言

## 3.2 作者因素

## 3.3 译者因素

## 3.3.1 译者素养

## 3.3.1.1 扎实的语言能力

## 3.3.1.2 广博的言外知识

## 3.3.1.3 敏锐的感受能力

## 3.3.1.4 文学功底

## 3.3.1.5 敬业精神

## 3.3.1.6 政治立场

## 3.3.2 译者角色的重新定位

## 3.3.2.1 作者、译者及读者之间关系的演化与转变

## 3.3.2.2 译者由外语文化素养到母语文化素养的转变

## 3.3.2.3 译者主体性的强化

## 3.4 读者因素

## 3.5 文化差异及不可译性的终结

## 3.5.1 文化差异的终结

## 3.5.2 不可译问题的终结

## 3.6 由二元对立到妥协、趋同

## 3.6.1 直译与意译的妥协、趋同

## 3.6.2 归化与异化的妥协、趋同

## 3.6.3 忠实论与目的论的妥协、趋同

## 3.7 回译量大回译过程复杂

## 3.7.1 以威妥玛形式出现的汉语词汇回译时容易出错

## 3.7.2 诗词歌赋等的回译困难迭出

## 3.7.3 辈分、称谓的回译错综复杂

## 3.7.4 专名的回译须追根寻源

## 3.8 本章小结

## 第四章 移民英文小说汉译策略与方法

## 4.1 引言

## <<移民英文小说汉译研究>>

- 4.2 以错觉理论为指导
- 4.3 以创造性叛逆及翻译超越论为工具
  - 4.3.1 创造性叛逆
  - 4.3.2 翻译超越论
  - 4.3.3 小结
- 4.4 尊重原作风格
  - 4.4.1 作者风格与译者风格
  - 4.4.2 风格的传译
  - 4.4.3 移民英文小说汉译背景下作者风格对译者风格的影响
- 4.5 立足“信、达”，突出“雅”字
- 4.6 书名翻译
  - 4.6.1 书名翻译的共性
  - 4.6.2 移民英文小说书名翻译特点
- 4.7 模仿使用作者汉语创作语言
- 4.8 省略说明性文字
- 4.9 归化语言
  - 4.9.1 “归化”“回译”“文化还原”三者关系
  - 4.9.2 归化语言的具体内容
    - 4.9.2.1 归化语言应远离翻译腔，符合地道、流畅特征
    - 4.9.2.2 归化语言应符合汉语文化特征
    - 4.9.2.3 归化语言应符合人物的身份与个性特征
    - 4.9.2.4 归化语言应符合时代特征
    - 4.9.2.5 归化语言应符合特定内容的文体特征
    - 4.9.2.6 归化语言应符合特定内容的综合特征
- 4.10 回译
- 4.11 本章小结

### 第五章 结论

附录一：移民英文小说汉译研究期刊论文

附录二：华裔美国文学作品要目辑录‘

参考文献

<<移民英文小说汉译研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>